



JOURNÉE D'ÉTUDES
JEUDI 19 OCTOBRE 2017

France

Pérégrinations & métamorphoses

ÉCHANGES LITTÉRAIRES ET LINGUISTIQUES ENTRE
LA GRANDE-BRETAGNE ET LA FRANCE DEPUIS LE MOYEN ÂGE

I ENTRÉE LIBRE

Comité scientifique :

Diane Nicolas (directrice du département d'anglais de l'ICES - CRICES)

Lucie Herbreteau (ICES - CRICES)



—
CRICES

17 bd des Belges - 85000 La Roche-sur-Yon - France
ices.fr

JEUDI 19 OCTOBRE

09h00 **Accueil des participants**

09h45 **Ouverture**

Diane NICOLAS, *directrice du département d'anglais de l'ICES, CRICES*

CES RÉCITS QUI TRAVERSÈRENT LA MANCHE AU MOYEN ÂGE ET À LA RENAISSANCE

sous la présidence de M. le professeur Paul BOUCHER

09h45 ***Language and Myth Contact in Medieval England***

Jonathan FRUOCO, *médiéviste affilié à l'Institut des langues et cultures d'Europe, Amérique, Afrique, Asie et Australie (ILCEA4), Université Grenoble-Alpes, LEMRA (EA 3016)*

10h05 ***The tale of Renard and Chanteclerc in French and English medieval literature: from Anti-Hero to Anti-Fable***

Paul BOUCHER, *professeur honoraire de linguistique, Université d'Angers*

10h25 ***De Chrétien de Troyes à Malory : l'interculturalité de la quête du Graal***

Lucie HERBRETEAU, *professeur de linguistique à l'ICES, docteur en langue et littérature anglaises à l'ICES, CRICES*

10h45 **Questions / débats**

11h00 **Pause**

11h15 ***Translatio Ovidii* de l'« Ovide moralisé » en vers, à sa traduction et son impression par William Caxton en Angleterre**

Jonathan BLOCH, *doctorant en langue, lettres et traductologie, Université catholique de Louvain*

11h35 ***« Parlez-vous français, William ? » Shakespeare, France and the French language***

Stewart ROSS, *écrivain, professeur à l'ICES*

11h55 ***Pour faire remembrance : histoires de fleurettes et de flirts (XI^e-XX^e siècle)***

Karin UELTSCHI-COURCHINOUX, *professeur de langue et littérature du Moyen Âge, Université de Reims Champagne-Ardenne, CRIMEL (EA 3311)*

12h15 **Questions / débats**

12h30 **Pause déjeuner**

MIGRATION DE MOTS, MIGRATION D'IMAGES

sous la présidence de M^{me} le professeur Karin UELTSCHI-COURCHINOUX

- 14h00 **L'Angleterre vue par André Maurois : stéréotypes et vérités**
Thierry LAURENT, docteur ès lettres HDR, ICES, Paris-Sorbonne,
Université de Haute-Alsace, CRLC (EA 4510), ILLE (EA 4363)
- 14h20 **«It don't mean a thing if it ain't got that ...ing!» – a light-hearted
look at French borrowings in – ing**
John GRIFFIN, enseignant, ancien inspecteur d'académie
- 14h40 **«Thou, thee, thine»: the strange eclipse of the second person
singular pronoun in standard English**
Richard CULLEN, directeur de département de linguistique appliquée,
Canterbury Christ Church University
- 15h00 **A hierarchical systematisation of transfer?**
Tim AMSTRONG, directeur du département de langues, King's
School, Canterbury
- 15h15 **Questions / débats**
- 15h30 **Pause**
- 15h50 **Laurence Sterne and the zigzagging dragonfly**
Peter MERCHANT, maître de conférences en littérature anglaise,
Canterbury Christ Church University
- 16h10 **La capitale des pauvres ou Londres de Jules Vallès**
Anna KRYKUN, chargée de cours de journalisme culturel, Université
Paris-Est Marne-la-Vallée
- 16h30 **Questions / débats**
- 16h45 **Clôture**
Professeur Karin UELTSCHI-COURCHINOUX

PÉRÉGRINATIONS ET MÉTAMORPHOSES

Les regards croisés de chercheurs français et britanniques scruteront les influences réciproques des langues anglaise et française dans les œuvres de William Shakespeare, Laurence Sterne ou la translation versifiée de l'*Ovide moralisé*, montrant ainsi comment les va-et-vient linguistiques ont parfois conduit à la métamorphose des textes eux-mêmes. Ces emprunts ne se limitent pas à l'écrit mais sont attestés à travers les faux-amis ou les substitutions dans la langue parlée depuis le Moyen Âge. L'imaginaire devient transnational lorsque, par exemple, Jules Vallès superpose des images de Paris et de Londres dans ses reportages, et l'interculturalité enrichit les mythes et les fables dans leurs pérégrinations et leurs métamorphoses.